

The Phantom of the Opera



现代英语版 世界名著

美国作家改编 英汉对照

原著 [法] G. 勒鲁

改编 J. 施

歌剧魅影



中国大百科全书出版社

歌 剧 魅 影

The Phantom of the Opera

原著 [法] G. 勒鲁

改编 J. 施

中国大百科全书出版社

北 京

© AA Bridgers, Inc. U. S. A.

本书之中文简体字版经三思堂文化事业有限公司授权出版发行

图字:01-2001-0637号

图书在版编目(CIP)数据

歌剧魅影/(法)勒鲁著;(美)施改编. —北京:中国大百科全书出版社,2001.9

(现代美语版世界名著)

ISBN 7-5000-6475-6

I. 歌... II. ①勒...②施... III. 英语,美国—语言读物,小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 047176 号

策划编辑:龚莉 阿去克

封面绘画:翁子扬

丛书责编:杨寅辉

内文插图:刘伍洋

责任编辑:朱虹

技术编辑:崇玉书

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码 100037)

河北大厂县第一胶印厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

2001年9月第1版 2001年9月第1次印刷

开本 880×1230 1/64 印张 3.75 94千字

印数:1~10000册

定价:6.00元

序

巴黎歌剧院鬼影憧憧、魅声啾啾，剧院之魅埃里克冷酷又多情的双重性格，歌剧女主角克里斯蒂娜身陷抉择爱情与才华的困境，神秘诡谲的氛围，刻画出悬疑的情节。幽暗的剧院地下传出阵阵撕裂人心的悲伤歌曲，《光荣的唐璜》回荡着歌剧魅影孤独凄凉的悲嚎……

身世坎坷的埃里克虽然才华横溢、天赋聪颖，却因外型的丑陋，从小被父母遗弃，进入社会又遭同行排挤。孤独绝望的他来到巴黎设计建造了巴黎歌剧院，而后将自己隐藏于剧院的地下密室，神出鬼没，成为传说中亦人亦鬼的剧院之魅。他化身鬼魅仍无法剪断七情六欲，以音乐精灵之名接近爱恋的女主角克里斯蒂娜，渴望以神圣的形象获得她的芳心。

克里斯蒂娜天生丽质，在父亲的苦心栽培下，立志要成为优秀的女歌剧明星。但父亲过世的打击粉碎了她的美梦，勉强在歌剧里扮演无足轻重的角色，直到邂逅了传说中的音乐精灵，才重新点燃了

她的梦想。为了拥有黄莺出谷的音色，克里斯蒂娜舍弃了真爱，将灵魂出卖给剧院之魅，凄美的剧院爱情故事从此上演……

《歌剧魅影》缩写本以浅显易懂的现代美语改编而成，采用英汉对照的方式，并配有精心绘制的插图，让你完全沉浸在歌剧之魅与剧院女主角之间危险又凄美的爱情故事之中。

目 录

Chapter 1

The Mysterious Voice

神秘之声

2

Chapter 2

The Phantom of the Opera

剧院之魅

14

Chapter 3

The Angel of Music

音乐精灵

26

Chapter 4

Curse upon the Opera House

受诅咒的歌剧院

44

Chapter 5

The Underground Palace

地下宫殿

60

Chapter 6

Face behind the Mask

面具下的那张脸

70

Chapter 7

Masquerade Ball

化装舞会

86

Chapter 8

Engagement

许下婚约

106

Chapter 9

Running from Shadows

逃离暗影

116

Chapter 10

The Truth

真相

132

Chapter 11

Christine Disappeared

克里斯蒂娜失踪

150

Chapter 12

The Persian

波斯人

162

Chapter 13

Searching for Christine

搜寻克里斯蒂娜

174

Chapter 14

The Torture Chamber

酷刑室

194

Chapter 15

Love and Hatred

爱与恨

222





Chapter 1

The Mysterious Voice

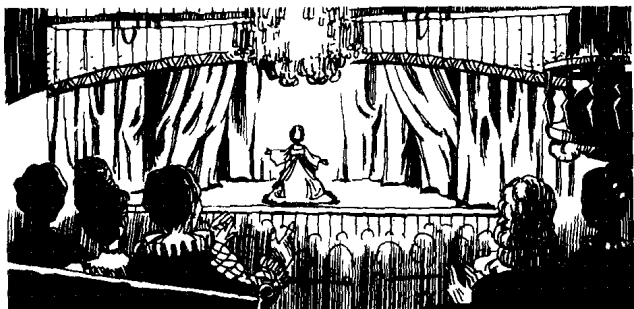
It was the year 1881. The Paris Opera House was very busy. The opera Faust was playing and the last show of the night had just ended. Everyone was clapping and cheering for the new singer, Christine Daae.

Christine could not believe how well the night had gone. It was the first time she had ever played Margarita. The actress who usually played Margarita had suddenly become ill. At the last minute, young Christine was forced to take her place.

时值 1881 年，巴黎歌剧院一片繁忙。歌剧《浮士德》正在上演，最后一场演出刚刚落幕，全体观众掌声雷鸣，为新歌手克里斯蒂娜·达埃欢呼叫好。

第一章

神秘之声



对于这个夜晚一切竟是那么顺利，克里斯蒂娜还是觉得难以置信，那是她首次扮演玛加丽塔。过去一直扮演玛加丽塔的女演员突然生病，就在最后一分钟，年轻的克里斯蒂娜才被决定替代她的位置。



Christine did a wonderful job and the audience loved her. Many said she had the voice of an angel.

Her success surprised the audience. They wanted to know why she had only been given small parts. "Such a talented singer should deserve the lead role," they thought.

The cast of the Faust and the opera staff were puzzled as well. No one remembered Christine getting a new music teacher.

"She sang like a rooster just six months ago," someone said.

While the rest of theater continued to talk about Christine, one young man was hurrying towards her dressing room. His name was Raoul, the *Vicomte de Chagny*. He watched her collapse at the end of the finale, and was greatly concerned.

克里斯蒂娜的演出十分精彩，观众非常喜爱她。许多人都称赞她的歌声犹如天使般优美。

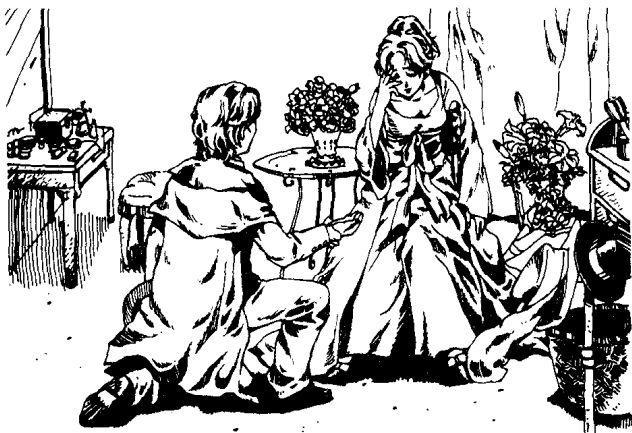
她成功的表演让所有观众都为之惊叹不已。他们想要了解，为什么过去克里斯蒂娜都只被分派在一些小角色上。他们认为，“像这样一个才华横溢的歌手理应担任主角。”

《浮士德》的演出人员与歌剧院里的职员同样大感诧异，没有人想得起来克里斯蒂娜有什么新的音乐老师。

“就在六个月以前，她还唱得跟鸡叫一般呢，”有人说道。

就在整个剧院里的人还在对克里斯蒂娜议论纷纷时，一名年轻男子正匆匆赶往她的更衣室。他名叫拉乌尔，是德·沙尼子爵。在最后一幕结束时，他望着她晕厥过去，心里忧虑如焚。

Vicomte(法)子爵



Now, he rushed to her room to see if she was all right. He found a crowd of young men gathered around her room. He asked the Doctor if it might be better if Christine had a little more privacy. The doctor immediately cleared the room, leaving only himself, Raoul, and Christine's maid.

Raoul was overjoyed when Christine *came to*. He knelt down by her chair, and whispered, "Madem-

oiselle, I must speak to you *in private*. It's very important."

"I'm sorry, Monsieur," she replied. "I'm very tired. We can speak later."

现在，他冲到她的休息室，看看她是否安然无恙，却发现已有一群年轻男子聚集在她的房间里了。他向医生建议，若克里斯蒂娜能有稍微多一点的私人空间，是不是会好些。医生随即就驱散众人，只留下医生自己、拉乌尔和克里斯蒂娜的女侍。

当克里斯蒂娜苏醒过来时，拉乌尔简直喜出望外。他跪在她的椅子之前，轻声细语着，“小姐，我一定要私下同你讲几句话，这至关重要。”

“对不起，先生，”她应道。“我已经很疲劳了，我们以后再说吧。”

come to 苏醒 in private 私底下



"Yes, Yes, please leave, Monsieur," interjected the doctor. "I'll *attend to* Miss Daae."

"Good doctor, I'm not ill. I would like to be left alone, please." Christine said very firmly.

Raoul, however, was very eager to speak with Christine. He waited silently by her door. He hoped she might come out to say goodbye to the old theater owners, Messieurs Debienne and Poligny. They were returning tonight. Ownership of the opera house was being handed over to MM. Firmin Richard and Armand Moncharmin.

“是的，正是，先生，请回吧，”医生帮着说道。
“我会照顾达埃小姐的。”

“好医生，我并没有生病。我只想一个人呆一会儿，拜托你们。”克里斯蒂娜的语气极为坚定。

然而，拉乌尔还是急于和克里斯蒂娜攀谈。他在她的门边静静地守候着，一心盼望着克里斯蒂娜会走出来跟以前的剧院主人德比耶纳先生与波利尼先生道别。他们今晚特地来，将歌剧院的经营权移交给菲尔曼·里夏尔先生与阿尔芒·蒙沙尔曼先生。

attend to 照料